



Compendium du séminaire du 14 novembre 2014

Le livre italien en Suisse romande

Programme de la journée

Matin

9h15 Accueil des participants

9h30 Jean-François Gilmont *L'édition italienne à Genève au XVIe siècle*

10h Chiara Lastraioli & Giulia Ventrella *Un aperçu des premiers sondages effectués dans différents fonds romands*

10h30 Pause

11h00 Rosanna Gorris *Dans les labyrinthes des Sermons de Bernardino Ochino : éditions et traductions*

12h Discussion

Après-midi

14h30 Brainstorming sur les points suivants :

- Statut et traitement des collections anciennes
- Organisation des campagnes de recherche à venir
- Traitement des données dans les *databases* Collect-IT et EDITEF
- Questions diverses



Résumé des contributions

Jean-François Gilmont (professeur émérite à l'Université catholique de Louvain),
L'édition italienne à Genève au XVI^e siècle

L'exposé sur *L'édition italienne à Genève au XVI^e siècle* de Jean-François Gilmont a offert un aperçu des 71 éditions actuellement connues, rédigées entièrement ou partiellement en italien et publiées par des imprimeurs genevois. Pour chacune d'entre elles, il a été question des raisons qui en ont motivé la publication, du contexte de production et de leur usage. La plupart de ces éditions sont inspirées par la volonté de diffuser la Réforme tout d'abord en Italie, ensuite auprès des communautés italiennes de l'exil.

Biographie¹

Jean-François Gilmont est un spécialiste reconnu d'histoire du livre et de la lecture, tout particulièrement en ce qui concerne le livre réformé au XVI^e siècle. Ses recherches l'ont conduit à s'intéresser à la bibliographie matérielle. Il a publié des études sur Jean Crespin, sur les œuvres de Jean Calvin, sur l'histoire du livre réformé au XVI^e siècle. Il a dirigé des ouvrages collectifs sur l'impact du livre dans la diffusion de la Réforme et sur la Réforme de langue française avant Calvin.

¹ Source : <http://www.ville-ge.ch/musinfo/bd/bge/gln/bio.php>



Chiara Lastraioli & Giulia Ventrella (Centre d'Études Supérieures de la Renaissance),
Un aperçu des premiers sondages effectués dans différents fonds romands

Cette communication à quatre mains avait pour but non seulement d'informer sur l'état d'avancement des recherches de l'équipe EDITEF dans l'espace romand, mais aussi d'exposer les problématiques et les aléas auxquels sont soumises les enquêtes sur le repérage, la consistance et l'histoire des collections conservées dans des fonds publics romands. Trois lieux différents ont été au cœur de cette enquête : la ville de Genève, la ville de Lausanne et la ville de Fribourg. Genève constitue un cas d'étude très intéressant non seulement en qualité de capitale de l'édition calviniste, mais aussi en tant que point de convergence des réfugiés « religionis causa » provenant de France et d'Italie. Les fonds de Lausanne témoignent en revanche du rayonnement de l'Académie – la première école supérieure protestante implantée en territoire francophone – et des choix de lectures de professeurs et étudiants au fil des décennies. Quant à Fribourg, une ville bilingue (hier comme aujourd'hui) et catholique, les fonds étudiés nous informent sur la diversité d'usage du livre italien religieux et humaniste dans une enclave partiellement francophone du canton protestant de Berne.

Biographies

Chiara Lastraioli est professeur d'Études italiennes à l'Université de Tours et directrice de la MSH Val de Loire ; elle coordonne le projet ANR EDITEF. Ses compétences d'italianisante et de francisante et son expérience professionnelle non-universitaire lui ont permis de mener des recherches sur des imprimeurs-libraires, sur des traductions d'ouvrages italiens en français, sur l'essor du livre réformé en Italie et au nord des Alpes, sur la production éditoriale au temps de Guerres de religion, tout en s'attardant sur des personnalités ou des auteurs majeurs.

Giulia Ventrella est une ancienne élève du CESR et est chargée du management du projet *EDITEF* depuis avril 2014.



Rosanna Gorris (Università degli Studi di Verona), *Dans les labyrinthes des Sermons de Bernardino Ochino : éditions et traductions*

Après une introduction sur le rôle de la prédication en Italie, en tant qu'instrument de la propagande hétérodoxe, et sur la diffusion des *Prediche* de Bernardino Ochino imprimées à Genève, Rosanna Gorris Camos a présenté les différentes éditions imprimées à Genève, chez Jean Girard, entre octobre 1542 et 1544. Elle a ensuite montré et décrit les exemplaires des *Prediche* et des *Sermones* conservés dans plusieurs bibliothèques suisses, italiennes et anglaises, souvent réunis dans des collections ou dans des recueils factices annotés et, dans un cas au moins, précédés d'un portrait de l'auteur et suivis d'un important et très intéressant commentaire d'un lecteur-censeur. Elle a ensuite présenté les éditions bâloises des *Prediche* publiées par Ysengrinius et par Pietro Perna qui partage avec Ochino un itinéraire existentiel parallèle. Après avoir expliqué l'importance de l'année 1561 pour l'édition des œuvres d'Ochino, elle a présenté et analysé la traduction française de 22 sermons parue justement en 1561, sous le titre de : SERMONS/DE B. OCCHIN/EN FRANCOIS./ Nouvellement mis en lumière à l'honneur/de Dieu, profit et utilité de tous fidèles/Chrestiens desirans vivre selon la Loy du/Seigneur et ses saints commandemens.// S. PAUL.5. Chap.aux Thessal./ Rendez grace en toutes choses : car telle est la vo-/lonté de Dieu par Iesus-Christ envers vous n'e-/steingnez point l'Esprit. Ne desprisez point les /Prophetes. Esprouvez toutes choses. Tenez ce qui/ est bon. Abstenez vous de toutes apparence de/mal./ DEUTER. 8 CHAP./ L'homme ne vit pas du seul pain mais de tou-/te parole precedente de bonté/du seigneur./1561. Elle a montré les réseaux (français, anglais et suisses) qui se dessinent autour de cette traduction et les enjeux religieux, politiques et littéraires de cette opération éditoriale.

Biographie

Rosanna Gorris est professeur de Littérature française à l'Université de Vérone. Elle est spécialiste de la littérature française de la Renaissance (elle est l'auteur de plusieurs volumes et d'éditions critiques), de la kabbale et de l'alchimie. Depuis 2004, elle dirige le "Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese" et est coordinateur national du projet PRIN du MIUR, "Pubblicazione del Corpus del teatro francese del '500".